

شرائط اشترا

ولایاتده ودر سعادته محل
اقامتارینه کوندرلک اوزره
سنه لکی ۷۰ الی ایلنی ۴۰
غروشه در اداره خانه دن
القی اوزره سنه لکی ۵۰
الی ایلنی ۳۰ غروشه در.
آبونه لر سنه ابتداسندن
یعنی الی اوجچی نومرو دن
اعتباراً برسنه لک ویاخود
الی ایلنی اوله رق قید
اولنور .

سنة ۱۳۰۷

محل ادارہ سی

باب عالی جوارنده ابو .
السعود جاده سنده محمود بك
مطبعه سیدر .
امور اداره و تخریریه متعلق
خصوصات ایچون محمدرضا
افندی نامنه مراجعت
اولمیلدر درج اولمیلان
اوراق اعاده اولمناز .
اداره خانه جمعه دن ماعدا
هرکون آجقدر .

مقالات علمیه و فنیه نیک واسطه انتشاری ، کلزار ادبیاتک مجلیه آنا بر

Directeur Mehmed Riza

مدیری : محمد رضا

نومرو ۷۹

سر محرری : توفیق

نسخه سی ۵ ♦ پاره یه در



بن والی لاق عطفونلو حسین حلمی بك افندی حضرتلری

(بالا سره وزیر و صدر اعظم ارسله)

انسانه کافیدر . زیرا کریم ایچون بو بر
زنکینلکدر [حضرت شاعرك بوندن مرادی
قناعتی توصیه در .]

وذو القناعة راض من معیشه
وصاحب الحرص ان اثری ففضبان

ترجه

قناعت صاحبی معیشتدن راضیدر .
حریص اولان ایسه نه قدر زنکین اولسه
ینه غضبانک و مشکیدر .

حسب الفتی عقله خلا یعاشره
اذا تعاماه اخوان و خلان

ترجه

دوستلری، رفقایسی انساندن یوز چورنجبه
عقلی دوست اوله رق معاشرت ایتمه کافیدر .

ها رضیعا لبعان حکمة و تقی
وساکنسا وطن مال و طغیان

ترجه

حکمتله تقی ، بریستانک رضیعی .. مال
ایله طغیانده بروطنک ساکنیدر لر .
اذا نبأ بکریم موطن فله
وراء فی بسیط الارض و اوطان

ترجه

برموطنک، صاحب فضل و کمال ایچون
موافق کلامسندده باس یوق . انی صدر
احترامنده اعزاز ایدم جک یر یوزنده وطنلر،
چوقدر .

یاایها العالم المرضى سیرته
ابشر فانت بغير الماء ریان

ترجه

ای سیرت مدوحه صاحبی اولان عالم !
سنی تبشیر ایدم که صوسز علم کچی بر آب
حیات ایله ریانسک .

ویا انا الجهل لوا صبحت فی لجج
فانت ما بینها لاشک ظمان

ترجه

ای صاحب جهل ! سن ، دکترل
ایچینه دالغهل ارمسندده صباحله سهکده ینه
صوسز قاله جفک بدیدر .

لا تحسبن سروراً دائماً ابد
من سره زمن ساآته ازمان

ترجه

سن سروریتی ابدی ، دائم صانعه .
برزمان ، انسانی سرور ایدر سه بر جوق
زمانده مکرر ایلر .

کل الذنوب فان الله یغفرها
ان شیيع المرء اخلاص و ایمان

ترجه

جناب حقک هر کنساهی عفو ایتمی
محققدر . فقط بونک ایچون انسانده اخلاص
و ایمانک بولنمی شرطدر .

فکل کسر فان الدین یجبره
و مالکسر قنایه الدین جبران

ترجه

دین ، هر قیریینی صیارات . فقط قنایه
دینک قیریینی ایچون جبران یوقدر .
خذهها سراز امثال مهذبه
فیها لمن بدنی التبیان تبیان

ترجه

شو امثال مهذبه نک اسرار حکمیة سنی
اخذو حفظایت . بواسرار ، طالبنه آشکاردر .

مرصفت برادی

بر متعلم ادبه جوابنامه

نورم !

..... تاریخی التفاتنامه کنزی آلدیم .

برقاج کره لر اوقودم . هر اوقویشمده بر
شب یلدای پرظلامی متعاقب عرض دیدار
ابتسام ایدن خورشید پر فروغک انوار
ساطعه سیله جهانک کسب ایتدیکی لطافت
دلارا کچی کوکلم ، بیکلرجه لمعات مسرته
مستغرق اولدی . آفرین ، ایشته مکتوب
بویله یازلملی . چالیشکز .. چالیشمه که —
وطن بزدن خدمت بکلیور . [خیر الناس
.....] ناسک خیرلیسی ، ناسه منفعت بخش
اولاندیر . وجودیله عدم وجودی مساوی
اولان کیمسه نک حیواندن نه فرقی اوله بینلیر .
رموز ادب و حکمتک ترجمان رازی جناب
شیخ سعدی شیرازی باقیکنز نه دیور :
هر آنکو نور زید قلم را و سیف
بروکر بمیرد مکو هیچ حیف

یعنی [سیف و یا قلم صاحبی اولمیان
کیمسه اولسهده آجیمه ..] ایشته بو بر
حکمتدرکه تصدیقنده تردد ایتک عبثدر .
اوت صاحب سیف اولمایه آجیاملیدر .
چونکه بر صاحب سیف جانندن معزز بیلده
یکی وطنی ، او نازنین دلارایی دشمنلرینه
چیکنتمک ایسته مز . اودلبر طنازینک دامن
نازینی زیر پای اعداده کی غبار ایله لکه دار
کوره جک اولسه هان اولسکی خون حیثیله
بیقایه رق تطهیر ایلر .

اوت صاحب قلم اولمایه آجیاملیدر .
چونکه بر صاحب قلم ، وطنک معموریتی ،
وطنداشربنک ترقیاتی کندیسنه برمشوقه
وجدان اتخاذایده رک هپ او یولده تشو .
یقات عالی جنابانه بولور ، هپ او یولده
درس حکمت و یرر . اگر بر طرفدن وطن
وملتک شان عظمتنه مغل اسنادات غرضکا .
رانه ، عزوایات بداندیشانهده بولونولسه
هان آنک رد و ابطالی ایچون خامه حیثه
صاریلهرق لازم کلان خدمتی حیانتک صوک
دقیقه سنه قدر ایقابه چالیشیر .

قلمک حسن اداره سنی علم و معارفک کالنه
وابسته در . بزکه اسلامز ، علم و معارفک
ترقیسینه خدمته دیناً بورجلی یز . دوشونه لم،
قرآن کریمز بزه خبر و یریور :

« فرعون » زماننده سحر ، صوک
درجهده ترقی ایتش ، هرکس اکا رغبت
کوسترمشدی . اودرجهده که فرعون ، اکثر
مقاصدینی آنکله اجرا ایدردی . جناب
حق آنلری طریق حقنه دعوت ایچون
حضرت موسی بی کوندردی . فرعون ،
درحال سحره توسل ایتدی . بر جوق
سحره ماهره جمع ایتدی . بونلر ، کویا
حضرت موسی ساحر ایشده سحرلریله
اکا غلبه ایدم جکلرمش زعمنده بولندیلر .
حالبوکه بد بیضانک ، عصای موسانک کو .
ستردیکی معجزات ، درکه سحره تنزلدن
معلا اولدینقی آناریله اثبات ایتدی . بر
چوقلری ایمان ایله دین موساده کی علوتی
تصدیق ایتدیلر .

ینه قرآن کریمز خبر و یریور :



حبش ایمپراطوری منلك حضرتلری

انسان . معارضی نه ایله افتخار ایدر . .
نه کی بر منبرته تفوق ادا سندن بولورسه
کندنده آنک کانی کوشتره رک غلبه ایتملیدر .
زمانمز ، زمان ترقیدر . علم و معارفده کی
ترقیتمزی کوشتره لی بز . بونی کوشتره رک
صناعت و تجارتده کی ترقیتمزی ده کوشترمش
اولورز .

بر ملت ایچنده هر فک کمانی بولملی .
بونلر ، منتسب اولدقلری قنلرده . یکی یکی
شیلر کشف و ایجاد ایلهرک او فکله
ترقیاتنه خدمت و بو صورته جهانه قارشی
هرض کالات ایتملیدر لر .

بز . قوم نجیب عرب که — مه داسلا-
میندر — بو کونکی ترقیاتک اکثر جهاتجه
اولا اوروپا لیرک ، ثانیاً بتون جهاتک معلم
یکانه سی اولدیغنی دوشوندیکمز حالدہ فصل
بر پرده حجاب آلتنه چکملککمز لازم
کله چکمی تعیین ایدلم .

زده خواجه لر واردر که فیوضات
علمیه سندن جهان مستفید اوله جق لکن
بر سطر یازی بی املا و انشائی درست
اوله رق یازمه ماقانی حسینله درس استفاده سنی
یوز نهایت اوچیز طلبیه حصر ایتشدیر .
زده کاتب لر واردر که علم و معارفده کی
بهره سی پک ناقصدر . بر چوق صحائف
قرطاسی قاره لار . لکن یازدقلرندن نه
اوقویان .. نه دیکله یی هیچ بر حصه
استفاده آله ماز .
ایشته بوکی نقصانلر ، کورولوب اکیال
ایدلملیدر .

اوت ، زمانمز زمان ترقیدر . الحمد لله
هر بر نقائصک اکیالی هر کسندن اول دوشون
عثمانیلرک بدرارحم و اشقی ، بتون اسلاملرک
خلیفه ذیشان سوکیلی پادشاهمز افندمز
سلطان (عبدالحمید) خان غازیکن سایه عرفان
پیرایه شاهانه لرند . اوکی نقصانلر بر طرف
اولغه باشلادی . مثلاً یکریمی سنه اولنه
کلنجیه قدر بر ییجی عصره قریب بر زمان
قدر ترقیات معارف نسوانیه من پک زیاده
طور غولغه اوغرامش ، عادتاً مخددرات
محترمه عثمانیه من ، درکه جهالتنده قالمغه

نوبهار سعادت اوله جغنی تبشیر ایدیوردی .
اوت ، چوق زمان یکمدی . او آفتاب
کالات طوغدی . او یله بر زمانده که ، هر بلر
اشعار بلغه تنظیمله اشتغال ایدر . فصاحت
و بلاغتله افتخار ایلرلردی . بر صورتده که ،
اک بلوغ اولان کیمسه ، اک زیاده رغبت
مظهر اولور . اک فصیح اولان اک زیاده
نائل رغبت اولوردی . اثنای مصاحباتده
معارضه و مباحثه لرینی ایسه هب فصاحت
و بلاغت اوزرینه یوریدیرلردی .

و قتا که او آفتاب فیوضات دیدیکمز
مدینه علم و عرفان ، [فاتوا ...] دینه میدان
آتلدی . هر محقیقه سی بر خزینه جوهر
فصاحت و بلاغت .. هر سطر ، بردریای
حکمت و حقیقت اولان قرآن عظیم الشانک
اوبارلاق اوبارلاق سورملرینی اوقویه رق
هر سورمه نک کوشتردیک ایجازات الهی ایله
ایمان ایدنلری دکل ، ایمانلری بیله سجده
کذار حیرت ایلدی ،

ایشته شواوچ مثال ، بز کوشتریوردی که

یهودیلر ، طریق حقندن صامعشار ،
بر چوق معاصی یه باشلامشلردی . او یله
بر زمانده کی صنعت طبابت ، بونلرده پک
زیاده ترقی ایتمش .. هر کسک نظر رغبت
اکا منعطف قالمشدی . جناب حق ، دین
حقه دعوت ایچون حضرت عیسی بی کو-
ندردی . او یله بر معجزه ایله که اعمالی
ینا ایتک ، اولولری دیرلرک کی طباً قابل
اوله میه جق موقیتلر ، نور بارقه ریز حقیقتی ،
پایه علویت عیسوی بی هر کسه کوشتردی .
حتی ایچارندن بعضلری ایمان ایتدیلر .
ینه قرآن کریممز خبر ویریوردی و کو-
ستریوردی :

ظلام جهالت جهانی قابلامش ، هر
طرف بر شوره زار وحشت حالی کسب
ایلمشدی . یالکنز عرب بادیه لرند نما
بولور کی کورینان ازهار عرفان و نزوله
باشلاز کی اولان باران لطیف رحمان ،
یقینده بر شمس لاهوتی فروغ حقیقتک
طلوعیه آفان کائناتک غرقه نور صباح



باشلامشردی ایشته بو بر نقصاندرکه
عاشقان معارفی داغدار تأسف ایدر .

بر ارکک ایچون نه قدر اوقومق لازم
کلیرسه بر قادین ایچون ده همان اکا یقین
درجده اوقومق لازمدر .

قادینلر مادر وطندرلر . زیرا وطن ،
آنلرک تشدیردیکی اولاد ایله استکمال ایدر ،
آنلرک سایه سنده یشار . دها طوغریسی
قادینلر ، مادر انساندرلر . زیرا انسانیت
آنلرله وجوده کلیر . آنلرله ترقی ایدر .
اوت . شوکره زمینه بر ارکک نه قدر
لازمسه قادین ده اوقدر لازمدر .

فاضل بر قادینک چو جنی علامه اولسه
بیله ایام تحصیلیه سی ایچنده زمان اغتنام ایتش
اولور .

جاهل بر قادینک چو جنی جاهل قالمسه
بیله ایام تحصیلیه سنده زمان غائب ایتش
ومشکلاته اوضامش اولور . زیرا جاهل
والده سنک ، جهالت اوزرینه بنا ایتدیکی
افکار خطا پرورانه نی انجق بر جوق سنه لرده
بر جوق نظریات و تجارت بله تصحیح ایدم بیلیر .
ایشته بویله بر جوق ، زمان ایچنده زمان
غائب ایتش و تحصیلاتی تصعب ایله مش
اولور .

مهرمت بهراری

انکلیز ادیبانی نمونه لرندن :

چالیش !

انکلیز ادیبه لرندن « الیزا فوک » ک بر
منظومه سی :

« چالیش ، چالیش اقورقه ؛ سسی
« و غیرتک روی سردیسه بر نظر میتنسانه
« ایله باقی ! یا چاپانی یاخورد چکبچی دست
« همته آل ، قهبران اولان . وقعک ایچون
« قزارما !

§

« عالم معیشتده چکبجک ضربیسی ،
« میککک صداسی بر نغمه سعادتی احتوا
« ایدر ، شرف و بختیاری طریق سعی و غیر-
« نده ثابت قدیم اولانلر ایچوندر .

§

حبش امپراطوری منکک حضرتلرینک مهری
تفکرک ، بر حرکتک مطلقا بزجه معلوم
اوله ماهه حق نتایجی موجب اولماسی مسئله سی
حقیقه قورقچ ، اندیشه بخش برشیدر .
هر انسان یقینده بولنانلرک محاکاتی ،
معاملاتی اوزرنده بر تائیر مالکدر ؛ برای
حرکت - نتیجه سنی کوره مهسک بیله -
ینه بر تائیری احیایدر . بر فنا حرکتده
بویله در . جهاننده کوستر دیکی مثال ایله
اطرافنده کیله ایلیک یاخود قتالی جهتندن
بر تائیر اجرا ایدمیه جک قدر اهمیتسن
هیچ بر شخص یوقدر .

حقیقه شو دنیاده هبا اولان عمر بشر
ایچنده بیله ابدیتک بر نمونه سی واردر .
هیئت اجتماعی ایچنده هیچ بر شخص تمامیه
مجرد دکدر ؛ هر حالده دیگر هنوعیله بیوک
بر مناسبت مالکدر . یعنی اجرا سنده سر بست
بولسیدنی بر طاقم حرکات ایله انسانلرک
ایلیکنی یا تقیص و یاخود تربید ایدر

حاکک کوکی ماضیده نشو و نما بولیدنی ،
بیوک پدر لریمزک حیات ومثاللری آلان
اوزر مزده بیوک بر تائیر مالک اولدینی
جهتله بزده بو کوکی حرکاتزله ادوار مستقبله-
نک شون و وقایع اوزرنده بیوک تائیرلر ،
تمایلر حاصل ایدیوروز دیمکدر . هیچ بر
کیمسه نک فعلی بر تائیر حاصل ایتمدهن تمامیه
محو اوله ماز .

بوعالم تکیونده هیچ بر شیتک اونودلایم
جنی قاعده سی بک قور قجدر ! مع مافیه
قطعی و حقیقیدر .

« بز ، بتون انسانلر سنه لر ایچنده دکل
« حادثات ایچنده یاشا یوروز ، بویشایش
« تنفس ایله دکل تفکر و محساکه ایله تقدیر
« اولور ؛

حبش امپراطوری منکک حضرتلرینک زوجیه سی
« روز کار ساکت اولان ذکری
« حرکتیه کتیر ، لطیف دالغه جقلر
« او یاندیرر ؛ یشیل داللری صاللار ،
« اطرافنده روحواز ، طبیی بر موسیقی
« حاصل ایدر :

§

« ایشته بونک کی فعالانده دونوب
« قلش اولان آرزولرمزی ایچیا ایدر ،
« انسان کی یاشامق ایچون انسان کی
« چالیشمق لازمدر .

§

« عطالته ثروت احوال اتحاد ایدم بیایر ،
« لیکن موحالده بولان بر آدمک اقشامه قدر
« چالیشوب اوکونکی آککنی قزانانلر قدر
« اشتها و سعادته یلک ییه حکمه ، وقتگذار
« اوله حقیقه شهیم واردر . »

علی رضا سیفی

اصرفا ادیبانی نمونه لرندن :

حیات و حرکات

بزهر صباح سینهنده مجهول بر استقبال
طاشیان برکونه داخل اولورز . نه مهیج
حال ! بلکه اصلا زائل اولمایه حق فکرلر
بوکون حاصل اولور ؛ بلکه اصلا تسکین
ایدیله میه جک حسلر بوکون او یانیر . اصلا
محو اولیه جق امیدلر بوکون عرض دیدار
ایدر . بر جوق فعلیات هب بوکون وقوعه
کتیر بیلیر ؛ اولیه فعلیات که : نتایجی احتمال
ابدیته قدر اوزایه جقدر .

حیات بشری اشغال ایدن هر هانکی بر